

TEXTQUELLEN des TR *Vinea facta est*

Vulgata

TR

| | |
|---|--|
| <p>Is 5, 1</p> <p><cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineae suae></p> <p><u>vinea facta est dilecto</u> <meo></p> <p><u>in cornu</u> <filio> <u>olei</u></p> <p>2 <u>et sepivit eam</u></p> <p><et lapides elegit ex illa></p> <p><u>et plantavit eam</u> <electam></p> <p><u>et aedificavit turrem</u></p> <p><u>in medio eius</u></p> <p><u>et torcular extruxit in ea</u></p> <p>7 <u>vinea enim Domini exercituum</u></p> <p><u>domus Israhel</u></p> <p><et vir Iuda germen delectabile eius ...></p> | <p><u>Vinea facta est dilecto</u></p> <p><u>in cornu</u>, in loco <u>uberi</u>.</p> <p>V. <u>Et maceriam circumdedit,</u> <u>et circumfodit.</u></p> <p><u>et plantavit vineam</u> Sorec, <u>et aedificavit turrim</u></p> <p><u>in medio eius.</u></p> <p>V. <u>Et torcular fodit in ea:</u> <u>vinea enim Domini Sabaoth,</u> <u>domus Israel est.</u></p> |
|---|--|

Legende

| | |
|-----------------|-----------------------------|
| <u>xxxxxxxx</u> | wörtliche Entsprechung |
| <u>xxxxxxxx</u> | grammatikalische Abweichung |
| <u>xxxxxxxx</u> | sinngemässe Entsprechung |
| < > | nicht verwendet |

EINORDNUNG

| | | |
|------------------------|----------|--|
| Liturgische Verwendung | GrN 154: | Ad Vigiliam Paschalem, In Nocte Sancta, post V Lectionem |
| | C 104: | In Sabbato Sancto Canticum Esaiae |
| | E 202: | Cantica in Sabbato Sancto Canticum Esaiae Prophetae |
| | L 101: | In Sabbato |
| | AMS: | vgl. unten |

Verhältnis zur Textquelle Centonisation von Stellen in derselben Quelle.

BESONDERES

Quellentext

Der unten ausgewiesene textkritische Befund zeigt klar, dass der Propriums-Text der Vetus Latina folgt, denn die Lesarten sind in den Quellen der einzelnen Texttypen ausnahmslos bezeugt. Deshalb braucht für den Vers *Et maceriam* ... keine Neben-Quelle herangezogen zu werden, auch wenn sich die eng an Is 5,2 angelehnte Stelle in Mt 21,33 dafür anbieten würde.

"Domini Sabaoth" – ein Titeltyp

Bei diesem Ausdruck handelt es sich um einen Titeltyp mit rund einem halben Dutzend verschiedener Formulierungs-Varianten in einheitlicher Struktur: die Substantive *Dominus Deus* oder *Dominus* oder *Deus* mit dem Genitivobjekt *virtutum* oder *exercituum* oder *Sabaoth*, letztere als Synonyme. Stilistisch können diese Titel als alttestamentliche Ausdrücke mit feierlichem Klang bezeichnet werden, die im biblischen Sprachgebrauch von einiger Bedeutung sind. So weist das Mengengerüst für die Vulgata knapp 290 Stellen aus; davon entfallen über vier Fünftel auf Prophetenbücher, wobei die Schwerpunkte, mit 59 bzw. 81 Verwendungen, bei Is und Ier liegen.

Was nun die Vetus Latina angeht, sind den ganzen Bibeltext umfassende Analysen nicht möglich, denn textkritische Editionen liegen nur für einen Teil der biblischen Bücher vor und geeignete Analyseinstrumente stehen zudem nur sehr beschränkt zur Verfügung. Eine Ausnahme machen die über einen Index erschlossenen frühen Psalterien: Sie verwenden, ebenso konsequent wie das Psalterium Gallicanum der Vulgata, die Formulierungs-Variante mit *virtutum*. Im Weiteren sei, stellvertretend für weitere Bücher des AT, Is erwähnt, woraus ja die im vorliegenden TR verwendeten Passagen stammen. An den insgesamt 60 Titelstellen dieses Prophetenbuches bieten die in der Beuroner Edition nachgewiesenen Überlieferungsstränge insgesamt gut 160 Lesarten. Bemerkenswert ist nun, dass der hier besonders interessierende Titeltyp *Domini Sabaoth* des Propriumstextes in der Vulgata nur eine untergeordnete Rolle spielt. Demgegenüber behalten einige Texttypen der Vetus Latina an der Mehrzahl der Stellen das *Sabaoth* der Septuaginta bei. Hieronymus hingegen verwendet in seiner Übersetzung direkt aus dem Hebräischen (vgl. unten den Texttyp H), konsequent *exercituum*.

Cantica der Osternacht im AMS

Im Formular der Osternacht notiert M, wie die anderen Handschriften, ausgenommen den Spezialfall R, die fünf Cantica sowie das AL *Confitemini Domino*. Die Rubrik postuliert diese Stücke auch für die Vigil von Pfingsten (AMS 105): *Canticum in Sabbato Sancto sive in Sabbato Pentecostes*. Dort setzt M die Incipits des AL *Confitemini Domino* und des TR *Laudate Dominum*. Dasselbe tun C, K und S, während R und B nur das AL referenzieren. Die Cantica indessen werden zwar nicht mehr eigens erwähnt, deren Verwendung entspricht aber gängiger liturgischer Praxis, die in verschiedenen Quellen hinlänglich bezeugt ist. So ist beispielsweise in dem um 800 entstandenen Ordo Romanus 28, der die Liturgie der Osternacht beschreibt, Folgendes zu lesen: *Hunc autem supradictum ordinem, sicut in hoc sabbato paschae, sic et in sabbato pentecostes omnimodis celebretur*. Andererseits werden im Capitulum 39 des um die Mitte des 10. Jahrhunderts anzusetzenden Ordo Romanus 50 die Lesungen und Cantica der Pfingst-Vigil mittels Incipits referenziert, und einleitend steht: *Leguntur lectiones quattuor et canuntur quattuor cantica ante baptismi consecrationem sicut in vigiliis paschae*.

TEXTKRITIK

| | |
|--|---|
| AMS 79 b | M: <u>circumdedi</u> / <u>circumfodi</u> / <u>plantavi</u> / <u>aedificavi</u> / <u>fodi turrem</u> |
| M: Canticum in Sabbato Sancto vel in Sabbato Pentecostes | R: Messformular fehlt |
| B, K: Cantica in Sabbato Sancto | B: <u>maceria</u> |
| C, S: ohne Rubrik | <u>circumdedi</u> / <u>circumfodi</u> / <u>plantavi</u> / <u>aedificavi</u> / <u>fodi turrem</u> |
| R: — | <u>in eam</u> |
| | C: <u>circumdedi</u> / <u>circumfodi</u> / <u>plantavi</u> / <u>aedificavi</u> / <u>fodi vinea turrem</u> |
| | <u>in eam</u> |
| | K: <u>maceria</u> |
| | S: Incipit |
| | |
| C 104 | wie GrN |
| | |
| E 202 | <u>circumdedi</u> / <u>circumfodi</u> / <u>plantavi</u> / <u>aedificavi</u> / <u>fodi</u> |
| | |
| L 101 | <u>circumdedi</u> / <u>circumfodi</u> / <u>plantavi</u> |
| | aedificavi + fodi: Schluss-t radiert? |
| | <u>turrem</u> |

- Vg 1.2 Keine relevanten abweichenden Lesarten.
7 Israhel + est S, Φ (s. IX)

| | | | |
|----|--------|---|---|
| VL | Beuron | 1 | <p>< cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineae meae ></p> |
| | | | C vinea enim facta est dilectio in cornu in loco uberi |
| | | | E vinea facta est dilecto (–cta) in cornu (–no; + et) in loco uberi (pingui) |
| | | | H vinea facta est dilecto meo (+et) in cornu filio (fili) olei |
| | | 2 | C et sepe (–em) circumdedi |
| | | | E et maceria (–am; –e) circumdedi (–dedit) |
| | | | H et sepsit (–ivit; –evit) eam (ea) |
| | | | C vineam coreb (sorech) |
| | | | E et circumfodi (–fodit) et plantavi vineam sorec (–eth) |
| | | | H et lapides elegit ex illa et plantavit (–bit) eam electam |
| | | | C et aedificavi turrem in medio eius |
| | | | E et aedificavi turrem (–im) in medio eius |
| | | | H et aedificavit (–bit) turrem in medio eius |
| | | | C et torcular fodi in illa |
| | | | E et torcular fodi (–dit) in ea (eam) |
| | | | H et torcular extruxit (struxit) in ea |
| | | | <p>< et expectavit ut faceret uvas et fecit labruscas ></p> |
| | | 7 | C vinea enim domini sabaot domus Israhel est |
| | | | E vinea enim (autem) domini (dei) sabaoth (x) domus Israhel est (est Israhel) |
| | | | H vinea enim domini exercituum domus Israhel |
| | | | <p>< et vir Iuda germen delectabile eius ... ></p> |

(....) andere Lesarten